

付録C クリスチャン・ギリシア語聖書におけるKyrios

新世界訳聖書は、ギリシア語Kyrios(Κύριος)をさまざまな英語の名詞に訳している。この付録では、クリスチャン・ギリシア語聖書のギリシア語テキストに出現するKyriosのすべてを一覧にしている(モルトンとゲデンが書いた『ギリシャ語聖書語句索引』(「J20」として王国行間逐語訳に参照されている)は、ギリシア語の名詞Kyriosを突き止めるために用いられた。ギリシア語テキストは、王国行間逐語訳にあるように、ウェストコットとホートからのものである)。その右欄に上げられた英語の相当語句は、新世界訳聖書にある訳である。特に関心があるから、この付録は新世界訳聖書においてKyriosがエホバと訳された例をも含ませた。この付録で全てのKyriosを含ませたから、研究者は翻訳者が用いたさまざまな英語を比較できる。

この付録ではKyriosに対応する大文字と小文字も、王国行間逐語訳に書かれたものと同じように正確に再現されている(例えばマタイ7:21では、Κύριε も κύριε も、両方とも使われている)。現代のギリシア文は固有名詞や引用の書き出しの際にだけ、大文字を使う。この付録では、所有格は表わされていない。新世界訳聖書にKyriosを訳すのに使われているすべての場合に"s"(アポストロフィー・エス)が省かれている。英文が"the Lord's work"とも、"the work of the lord"とも、そのどちらにも読める限り、ギリシア語の機能を見分けてもその正確さは得られない。両方ともに適切な訳である。ごくまれにKyriosの複数形が使われるとき、付録の中に英語の複数形が書かれている。たとえば、マタイ6:24(κυρίῳではなく、κυρίοιςが書かれている)、コリント第一8:5(κύριοςではなく、κύριοιが書かれている)、黙示録17:14(κυρίουではなく、κυρίωνが書かれている)を見なさい。

大文字を考慮に入れなくても、この付録では、Kyriosのように英語のテキストで区別される名詞は、さまざまな八つの綴りで書かれている(Κύριος κύριοι κύριε Κυρίῳ κυρίοις κύριον κυρίου κυρίων)。(下の表では、文法的に別な働きをするのに同じ綴りが使われていることに注意せよ)。ギリシア語では、名詞は文中での働きに一致する(または、それによって見分けられる)はずだ。これは語のおしまいの文字を変化させていることで実現される。ギリシア語文での語の文法的な働きによって綴りは変化するが、この付録では、それぞれのKyriosの語の形は同一のギリシア語の語幹から来ている。この付録では、語幹Kyriosの名詞の働きだけを再現した。「……にまさる主」や、「主の主権」などのような関連する形式は含まれていない。この付録に含まれているこれらの文法的な形式だけは表の中で区別できる。次の表は限定的である。

表8 ギリシア語でのKyriosの文法上の働き

単数主格
 複数主格
 単数呼格
 単数属格(……のもの)

κύριος	Kyrios	単数主格	人の子は安息日の主なのです(マタイ12:8)
κύριοι	kyrioy	複数主格	彼女の主人たちは自分たちの利得の望みがなくなったのを見て、パウロ……を捕まえ……(使徒:16:19)
κύριε	kurie	単数呼格	主よ。視力を取り戻させてください(ルカ18:41)
κύριοι	kyrioy	複数呼格(複数主格と同じ)	皆様、救われるためには、私は何をしなければなりませんか(使徒16:30)。
κυρίῳ	kyrio	単数与格(……に、……の)	あなたはエホバに対する自分の誓約を果たさねばならない(マ

		ために)	タイ5:33)
κυρίοις	kyrioice	複数与格	どんな家僕も二人の主人に対して奴隷となることはできません (ルカ16:13)
κύριον	kyrion	単数対格	もし主に対する愛情を持っていない人がいれば、その人はのろわれるべきです (コリント第一 16:22)
κυρίου	kyriou	単数属格	奴隷はその主人より偉くはないと…… (ヨハネ15: 20)
κυρίων	kyrion	複数属格	しかし……王の王である (啓示17:14)

次の一覧は、クリスチャン・ギリシア語聖書にある語、Kyrios (κύριος) の名詞の形式が出現する個所をすべてを書いている。

凡例：王国行間逐語訳は『王国行間逐語訳』にあるギリシア語 (第二欄) と英語の訳 (第三欄) を表す。新世界訳は『新世界訳聖書』の英訳と日本語訳を表す。lordは、王国行間逐語訳では小文字で綴られている語であることを示している。

王国行間逐語訳 王国行間逐語訳 新世界訳 新世界訳(英文)

マタイ

1:20	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
1:22	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
1:24	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
2:13	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
2:15	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
2:19	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
3:3	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
4:7	Κύριον	Lord	エホバ	Jehovah
4:10	Κύριον	Lord	エホバ	Jehovah
5:33	κυρίω	Lord	エホバ	Jehovah
6:24	κυρίοις	lords	主人	masters
7:21	Κύριε	Lord	主	Lord
7:21	κύριε	Lord	主	Lord
7:22	Κύριε	Lord	主	lord
7:22	κύριε	Lord	主	Lord
8:2	Κύριε	Lord	主	Lord
8:6	Κύριε	Lord	閣下	Sir
8:8	Κύριε	Lord	閣下	Sir
8:21	Κύριε	Lord	主	Lord
8:25	Κύριε	Lord	主	Lord
9:28	κύριε	Lord	主	Lord
9:38	κυρίου	Lord	主人	Master
10:24	κυρίου	lord	主	lord
10:25	κύριος	lord	主	lord

11:25	κύριε	Lord	主	Lord
12:8	κύριος	Lord	主	Lord
13:27	Κύριε	Lord	ご主人様	Master
14:28	Κύριε	Lord	主	Lord
14:30	Κύριε	Lord	主	Lord
15:22	κύριε	Lord	主	Lord
15:25	Κύριε	Lord	主	Lord
15:27	κύριε	Lord	主	Lord
16:22	κύριε	Lord	主	Lord
17:4	Κύριε	Lord	主	Lord
17:15	Κύριε	Lord	主	Lord
18:21	Κύριε	Lord	主	Lord
18:25	κύριος	lord	主人	master
18:27	κύριος	lord	主人	master
18:31	κυρίω	lord	主人	master
18:32	κύριος	lord	主人	master
18:34	κύριος	lord	主人	master
20:8	κύριος	lord	主人	master
20:30	Κύριε	Lord	主	Lord
20:31	Κύριε	Lord	主	Lord
20:33	Κύριε	Lord	主	Lord
21:3	κύριος	Lord	主	Lord
21:9	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
21:29	κύριε	lord	父上	sir
21:40	κύριος	lord	持ち主	owner
21:42	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
22:37	Κύριον	Lord	エホバ	Jehovah
22:43	κύριον	Lord	主	Lord
22:44	Κύριος	Lord	エホバ	Jehovah
22:44	κυρίω	lord	主	Lord
22:45	κύριον	Lord	主	Lord
23:39	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
24:42	κύριος	Lord	主	Lord
24:45	κύριος	lord	主人	master
24:46	κύριος	lord	主人	master
24:48	κύριος	lord	主人	master
24:50	κύριος	lord	主人	master
25:11	Κύριε	Lord	だんな様	Sir
25:11	κύριε	lord	だんな様	sir

25:18	κυρίου	lord	主人	master
25:19	κύριος	lord	主人	master
25:20	Κύριε	Lord	ご主人様	Master
25:21	κύριος	lord	主人	master
25:21	κυρίου	lord	主人	master
25:22	Κύριε	Lord	ご主人様	Master
25:23	κύριος	lord	主人	master
25:23	κυρίου	lord	主人	master
25:24	Κύριε	Lord	ご主人様	Master
25:26	κύριος	lord	主人	master
25:37	Κύριε	Lord	主	Lord
25:44	Κύριε	Lord	主	Lord
26:22	κύριε	Lord	主	Lord
27:10	Κύριος	Lord	エホバ	Jehovah
28:2	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
マルコ				
1:3	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
2:28	κύριος	Lord	主	Lord
5:19	κύριος	Lord	エホバ	Jehovah
7:28	κύριε	lord	だんな様	sir
11:3	κύριος	Lord	主	Lord
11:9	Κύριος	Lord	エホバ	Jehovah
12:9	κύριος	lord	持ち主	owner
12:11	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
12:29	Κύριος	Lord	エホバ	Jehovah
12:29	Κύριος	Lord	エホバ	Jehovah
12:30	Κύριον	Lord	エホバ	Jehovah
12:36	Κύριος	Lord	エホバ	Jehovah
12:36	κυρίω	Lord	主	Lord
12:37	κύριον	Lord	主	Lord
13:20	Κύριος	Lord	エホバ	Jehovah
13:35	κύριος	lord	主人	master
16:19	κύριος	Lord	主	Lord
16:20	κυρίου	Lord	主	Lord
ルカ				
1:6	κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
1:9	κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
1:11	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
1:15	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah

1:16	Κύριον	Lord	エホバ	Jehovah
1:17	Κυρίῳ	Lord	エホバ	Jehovah
1:25	Κύριος	Lord	エホバ	Jehovah
1:28	κύριος	Lord	エホバ	Jehovah
1:32	Κύριος	Lord	エホバ	Jehovah
1:38	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
1:43	κυρίου	Lord	主	Lord
1:45	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
1:46	Κύριον	Lord	エホバ	Jehovah
1:58	Κύριος	Lord	エホバ	Jehovah
1:66	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
1:68	Κύριος	Lord	エホバ	Jehovah
1:76	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
2:9	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
2:9	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
2:11	κύριος	Lord	主	Lord
2:15	Κύριος	Lord	エホバ	Jehovah
2:22	κυρίῳ	Lord	エホバ	Jehovah
2:23	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
2:23	κυρίῳ	Lord	エホバ	Jehovah
2:24	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
2:26	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
2:39	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
3:4	Κύριον	Lord	エホバ	Jehovah
4:8	Κύριον	Lord	エホバ	Jehovah
4:12	Κύριον	Lord	エホバ	Jehovah
4:18	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
4:19	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
5:8	κύριε	Lord	主	Lord
5:12	Κύριε	Lord	主	Lord
5:17	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
6:5	Κύριος	Lord	主	Lord
6:46	Κύριε	Lord	主	Lord
6:46	κύριε	Lord	主	Lord
7:6	Κύριε	Lord	閣下	Sir
7:13	κύριος	Lord	主	Lord
7:19	κύριον	Lord	主	Lord

9:54	Κύριε	Lord	主	Lord
9:61	κύριε	Lord	主	Lord
10:1	κύριος	Lord	主	Lord
10:2	κυρίου	Lord	主人	Master
10:17	Κύριε	Lord	主	Lord
10:21	κύριε	Lord	主	Lord
10:27	Κύριον	Lord	エホバ	Jehovah
10:39	κυρίου	Lord	主	Lord
10:40	Κύριε	Lord	主	Lord
10:41	κύριος	Lord	主	Lord
11:1	Κύριε	Lord	主	Lord
11:39	κύριος	Lord	主	Lord
12:36	κύριον	lord	主人	master
12:37	κύριος	lord	主人	master
12:41	Κύριε	Lord	主	Lord
12:42	κύριος	Lord	主	Lord
12:42	κύριος	lord	主人	master
12:43	κύριος	lord	主人	master
12:45	κύριος	lord	主人	master
12:46	κύριος	lord	主人	master
12:47	κυρίου	lord	主人	master
13:8	Κύριε	Lord	ご主人様	Master
13:15	κύριος	Lord	主	Lord
13:23	Κύριε	Lord	主	Lord
13:25	Κύριε	Lord	だんな様	Sir
13:35	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
14:21	κύριε	lord	主人	master
14:22	Κύριε	Lord	ご主人様	Master
14:23	κύριος	lord	主人	master
16:3	κύριος	lord	主人	master
16:5	κυρίου	lord	主人	master
16:5	κυρίω	lord	主人	master
16:8	κύριος	lord	主人	master
16:13	κυρίοις	lords	主人	masters
17:5	κυρίω	Lord	主	Lord
17:6	κύριος	Lord	主	Lord
17:37	κύριε	Lord	主	Lord
18:6	κύριος	Lord	主	Lord
18:41	Κύριε	Lord	主	Lord

19:8	κύριον	Lord	主	Lord
19:8	κύριε	Lord	主	Lord
19:16	Κύριε	Lord	主	Lord
19:18	κύριε	Lord	主	Lord
19:20	Κύριε	Lord	主	Lord
19:25	Κύριε	Lord	主	Lord
19:31	κύριος	Lord	主	Lord
19:33	κύριοι	lords	持ち主	owners
19:34	κύριος	Lord	主	Lord
19:38	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
20:13	κύριος	lord	持ち主	owner
20:15	κύριος	lord	持ち主	owner
20:37	Κύριον	Lord	エホバ	Jehovah
20:42	Κύριος	Lord	エホバ	Jehovah
20:42	κυρίω	lord	主	Lord
20:44	κύριον	Lord	主	Lord
22:33	Κύριε	Lord	主	Lord
22:38	Κύριε	Lord	主	Lord
22:49	Κύριε	Lord	主	Lord
22:61	κύριος	Lord	主	Lord
22:61	κυρίου	Lord	主	Lord
24:3	κυρίου	Lord	主	Lord
24:34	κύριος	Lord	主	Lord
ヨハネ				
1:23	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
4:1	κύριος	Lord	主	Lord
4:11	Κύριε	Lord	だんな様	Sir
4:15	Κύριε	Lord	だんな様	Sir
4:19	Κύριε	Lord	だんな様	Sir
4:49	Κύριε	Lord	主	Lord
5:7	Κύριε	Lord	だんな様	Sir
6:23	κυρίου	Lord	主	Lord
6:34	Κύριε	Lord	主	Lord
6:68	Κύριε	Lord	主	Lord
8:11	κύριε	lord	だんな様	sir
9:36	κύριε	lord	だんな様	sir
9:38	κύριε	Lord	主	Lord
11:2	κύριον	Lord	主	Lord
11:3		Lord	主	Lord

	Κύριε			
11:12	Κύριε	Lord	主	Lord
11:21	Κύριε	Lord	主	Lord
11:27	κύριε	Lord	主	Lord
11:32	Κύριε	Lord	主	Lord
11:34	Κύριε	Lord	主	Lord
11:39	Κύριε	Lord	主	Lord
12:13	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
12:21	Κύριε	Lord		Sir
12:38	Κύριε	Lord	エホバ	Jehovah
12:38	Κυρίου	Lord	エホバ	Jehovah
13:6	Κύριε	Lord	主	Lord
13:9	Κύριε	Lord	主	Lord
13:13	κύριος	Lord	主	Lord
13:14	κύριος	Lord	主	Lord
13:16	κυρίου	lord	主人	master
13:25	Κύριε	Lord	主	Lord
13:36	Κύριε	Lord	主	Lord
13:37	Κύριε	Lord	主	Lord
14:5	Κύριε	Lord	主	Lord
14:8	Κύριε	Lord	主	Lord
14:22	Κύριε	Lord	主	Lord
15:15	κύριος	lord	主人	master
15:20	κυρίου	lord	主人	master
20:2	κύριον	Lord	主	Lord
20:13	κύριον	Lord	主	Lord
20:15	Κύριε	Lord	だんな様	Sir
20:18	κύριον	Lord	主	Lord
20:20	κύριον	Lord	主	Lord
20:25	κύριον	Lord	主	Lord
20:28	κύριος	Lord	主	Lord
21:7	κύριος	Lord	主	Lord
21:7	κύριος	Lord	主	Lord
21:12	κύριος	Lord	主	Lord
21:15	κύριε	Lord	主	Lord
21:16	κύριε	Lord	主	Lord
21:17	Κύριε	Lord	主	Lord
21:20	Κύριε	Lord	主	Lord

21:21 **Κύριε**

Lord

主

Lord

[次頁に続く](#)

[Appendix C2](#)

[Other Languages](#)